
ÁNGELES CIPRÉS PALACÍN



Née le 28 mars 1957, à Huesca (Espagne)

FORMATION ET DIPLÔMES

- 1974 : Baccalauréat Section Lettres. Mention d'honneur
- 1977 : Diplôme études supérieures de Piano
- 1979: Licence ès Lettres Modernes(Philologie Française) : Mention Très Bien.
- 1983 : Doctorat ès Lettres (Philologie Française) Mention : *Sobresaliente cum laude.*

FONCTIONS D'ENSEIGNEMENT

- | | |
|-----------|---|
| 1979-1983 | Professeur Assistant à la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid. |
| 1983-1986 | Professeur chargé d'enseignement à la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid. |
| 1986-2011 | Professeur des Universités, Maître de Conférences à la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid. |
| 2011 | Professeur en chaire de Philologie Française à l'Université Complutense de Madrid. |

RECHERCHES EN COURS

- Le processus d'intercompréhension des langues romanes à la lumière de l'innovation technologique. Analyse et mise en place de logiciels.
- L'étude des langues et des littératures en territoire Gallo-roman avec une spéciale attention à la langue d'oc depuis le Moyen Age jusqu'à nos jours.
- Études contrastives du discours littéraire et journalistique dans des contextes socioculturels divers.

PUBLICATIONS

El Universo poético de Théodore Aubanel, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 1987.

Articles dans des revues à comité de lecture :

- *Argensola* Instituto de Estudios Altoaragoneses n° 88, 403-423, (ISSN: 0518-4088):«Toponimia de la villa de Bielsa»Huesca: IEA, 1979.
- *Argensola* Instituto de Estudios Altoaragoneses n° 94, 427-435, (ISSN: 0518-4088):«El martirio de San Lorenzo» ,Huesca: IEA, 1982.
- *Argensola* Instituto de Estudios Altoaragoneses n° 98, 343-346, (ISSN: 0518-4088):«Belsetans y aurois, Huesca: IEA, 1986.
- *Revista de Filología Románica*, n° 9, 247-265, (ISSN: 0212-999-X):«Un acercamiento a la literatura provenzal contemporánea», Madrid: Editorial Complutense, 1992.
- *Argensola*, n°108, 235-248, (ISSN: 0518-4088):«Blasones del lugar de Bandaliés (Huesca)», Huesca: IEA, 1994.

- *Revista de lengua y literatura catalana, gallega y vasca III*, 65-73, (ISBN: 84-362-3043-4): «Víctor Balaguer: su exilio en Provenza», Madrid: UNED, 1994.
- *Revista de Filología Románica. Homenaje al Profesor Pedro Peira Soberón*, Volumen II, 91-108, (ISSN: 0212-999X): «Bernard Manciet: un poète gascon contemporain», Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 1997,
- *Revista de Filología Francesa. Homenaje al Profesor Jesús Cantera Ortiz de Urbina*, volumen II, 209-227, (ISSN: 1132-1881):«Acercamiento a la obra poética de Jean-Luc Pouliquen», Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 1997.
- Présentation du Séminaire Internationa: *La poesía ante el tercer milenio: poesía de las lenguas y lengua de la poesía*, en *Thélème: Revista de Estudios Franceses*, nº 17, 11-18, (ISSN: 1139-9368):«La poesía hoy en Europa», Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2002.
- *Thélème: Revista de Estudios Franceses*, nº17, 179-195, (ISSN: 1139-9368):«Las traducciones catalanas del provenzal en la prensa catalana del siglo XIX»Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense.
- *Thélème: Revista de Estudios Franceses*, nº 18, 147-153, (ISSN: 1139-9368): «Pierre Garnier», Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2003.
- *Revista de Filología Románica*, nº 20, 135-150, (ISSN: 0212-999X): «Un poeta rumano en Provenza», Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2003.
- *Revista de Filología Románica*, nº 19, 213-247, (ISSN: 0212-999X):«Josep-Sebastià Pons (1886-1962): un poeta del Rosellón en lengua catalana», Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2004.
- *Revista de Filología Románica* nº23, 67-82. (ISSN 0212-999-X),«Lecture d'une nouvelle courtoise médiévale : connexité des séquences narratives et cohésion des instructions interprétatives»,

Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2006.

- *La France Latine*, n° 104, 73-80. ILLO (Institut de Langue et de Littérature d'oc), Université de la Sorbonne (Paris-IV), (ISSN: 0222 032-6):«Aubanel et les troubadours» Paris : ILLO, 1988.
- *La France Latine*, n° 106, 30-39, (ISSN: 0222 032-6):«Souvenirs du poète Joaquín Casaldueiro»,Paris: ILLO, 1988..
- *La France Latine*, n° 106, 111-124, (ISSN: 0222 032-6),«*Léu siéu un naufragié sus terro* ou la rêverie dans l'œuvre de Reinié Méjean »,Paris : ILLO, Université Paris IV-Sorbonne, 1988.
- *La France Latine*, n°108, 109-117, (ISSN: 0222 032-6): «La Déclaration des Félibres fédéralistes et sa répercussion en Catalogne»,Paris : ILLO, Université Paris IV-Sorbonne, 1989.
- *La France Latine*, n°110, 151-159, (ISSN: 0222 032-6) : «La bataille d'Agueto (le marseillais Louis Astruc préfacier de Maurice Rimbault) », Paris : ILLO, Université Paris IV-Sorbonne, 1990.
- *La France Latine*, n°112, 91-104, (ISSN: 0222 032-6), «Présence de Mihail Eminescu en Espagne, Paris : ILLO, Université Paris IV-Sorbonne, 1991.
- *La France Latine*, n°113, 73-77, (ISSN: 0222 032-6): «Écho d'un séjour de Vincent d'Indy en Espagne», Paris : ILLO, Université Paris IV-Sorbonne, 1991.
- *L'Astrado Prouvençalo*, n° 27, 93-129, (ISSN: 0004-6116): «Andriéu Resplandin, le peintre de l'automne et de la terre», Berre-L'Étang: 1992.
- *La France Latine*, n°114, 115-137, (ISSN: 0222 032-6): «William Charles Bonaparte-Wyse et l'Espagne »,Paris : CEROC (Centre d'Enseignement et de Recherche d'oc), Université de Paris-IV-Sorbonne, 1992.
- *La France Latine*, n°115, 41-62, (ISSN: 0222 032-6): «Reinié Méjean, le poète du reflet», Paris: CEROC, 1992.

- *La France Latine*, n°118, 65-94, (ISSN: 0222 032-6):«Échos de Félix Gras en Espagne», Paris: CEROC, 1994.
- *La France Latine*, n°120, 158-188, (ISSN: 0222 032-6):«Le discours amoureux chez deux poètes provençaux contemporains », Paris: CEROC, 1995.
- *La France Latine*, n°128, 71 -85, (ISSN: 0222 032-6): «L'hommage des poètes espagnols à Frédéric Mistral »,Paris : CEROC, 1999.
- *La France Latine*, n°129, 277-299, (ISSN: 0222 032-6): «La jeune poésie de langue provençale : l'œuvre d'Andriéu Resplandin»,Paris : CEROC, 1999.

Contributions à des ouvrages collectifs :

- *Revista Homenaje a D. José Manuel Blecua*, 69-91, (ISBN: 84-398-6655-0): «Una posible lectura de la obra de Luis López Allué», Huesca: IEA, 1986.
- V.V.A.A., *Langage. Théories et applications en F.L.E. Texte et Compréhension*, 190-192, (ISBN: 84-7143-497-0) :« Lecticiel. Un outil de lecture/compréhension »,Madrid : Association A.D.E.F. / Revue Ici et Là, 1994..
- *Actes du IVe. Congrès International de l'Association Internationale d'Études occitanes*, vol.II , 429-456, (ISBN : 84-605-1849-3) : « Quelques remarques sur la poésie contemporaine en langue pyrénéenne (Haut Aragon) et en langue occitane », Vitoria (Gasteiz): AIEO, 1994.
- *Actas del X Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 327-345, (ISBN: 84-8121-554-6): «Sergi Bec: un poeta occitano-francés de nuestros días», Universidade de Santiago de Compostela, 1996.
- *Actas de la primera trobada acerca de la lengua aragonesa y su literatura*, pp.299-312, (ISBN: 84-8127-38-5):«La tierra y la palabra en la obra de Eduardo Vicente de Vera», Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- *Actas del II Encuentro en torno a la lengua aragonesa y a su literatura. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses*, 379-392,

- (ISBN: 84-8127-093-8):«*Apuntes de un landán* de José Damián Dieste Arbués: lectura de una crónica poética del Altoaragón», Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2001.
- *Actas del III Encuentro en torno a la lengua aragonesa y a su literatura*, 223-262, (ISBN: 84-8127-143-8):«Una mirada a las diferentes etapas en la obra poética de Chusé Inazio Nabarro», Huesca: Editorial: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2004.
 - *Revista de Filología Románica. "La aventura de viajar y sus escrituras"*,285-297 Anejo IV, 2006 (ISBN 84-95215-60-8).«William Bonaparte-Wyse: itinerario poético de un escritor irlandés en Provenza»,Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2006.
 - "*Percepción y Realidad, Estudios Francófonos*", 489-496, editado en CDR (ISBN 978-84-690-3864-2), «Le regard du narrateur: la perception et l'expression des sentiments dans un roman d'Emile Zola (*Une page d'amour*, 1878)»,Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2007.
 - *Revista de Filología Románica "Los sentidos y sus escrituras"*, 69-84, Anejo V, 2008 (ISBN84-95215-60-8),«La douz'amor de la lírica trovadoresca»,Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2008.
 - *Marcel Proust: escritura, reescrituras. Dinámicas del intercambio estético*, Lourdes Carriedo & M^a Luisa Guerrero (eds.), 423-439, (ISBN: 978-90-5201-640-5). «La phrase musicale de Vinteuil et la structure du récit poétique dans *Un amour de Swann*»,P.I.E. Peter Lang: Bruxelles, Bern, Berlin, Franckfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2010.
 - *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Enric Gallén, Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), 19-35, (ISBN: 978-3-0343-0049-8),«Las traducciones de literatura en aragonés a otras lenguas ibéricas y de éstas al aragonés»,Peter Lang: Bruxelles, Bern, Berlin, Franckfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2010.
 - *Luenga&Fablas*, números 12-13 (2008-2009), 7-52 (ISSN 1137-8328),« *La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis*

de su trayectoria y estudio de algunas constantes »,Huesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 2011.

- *Annales de Littérature Occitane: L'Occitanie romantique*, 205-219, (ISBN: 2-9510129-1-8):«Textes provençaux dans *La Veu de Catalunya* (1891-1898)»,nBordes (France) : CELO/ Centre de la Littérature occitane / William Blake & Co., 1997.
- *Actes du Ve. Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, volumen II, pp.513-526, (ISBN: 3-7069-1001-2): « Le référent occitan dans *l'Aucon* de Ferran Deleris »,Toulouse : Association Internationale d'Études Occitanes, 1998.
- *Actes du Colloque d'Angers et Rochefort-sur-Loire*, 35-46, (ISBN: 2-903 075-76-X):« L'œuvre poétique de Pierre Garnier entre 1950 et 1954 »,Angers : Presses de l'Université d'Angers, 1998.
- *Actes du VIe. Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, 643-660, (ISBN: 3-7069-1001-2): « *Letras d'exilh* de Pèire Morà: cinq parcours au dehors du pays natal »,Wien : Editions Praesens Wissenschaftsverlag. 2001.
- *Colloque Littéraire International : Les écrivains marseillais*, 166-186, (ISBN:291478600-X): « Lecture des poèmes de Pierre Garnier : Marseille, un reportage (1993) » Marseille : Académie Europe XXI, 2001.
- *Actes du VIIe. Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, « Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc », volume II, 855-872 (ISBN : 88-8334-112-0): « Le registre narratif dans quelques nouvelles occitanes contemporaines », Roma: Editorial Viella, 2004.
- *Cahiers Gaston Bachelard: "Bachelard et l'écriture"*, 291-300, (ISBN: 2-906645-47-8): « Le regard et la parole du lecteur au départ du processus créateur en littérature »,Dijon : Université de Bourgogne, 2004.
- *Littérature et linguistique: diachronie / synchronie*, editado en CDR: sous la direction de Dominique Lagorgette et Marielle Lignereux, 297-335, (ISBN : 2-915797-07-2, «Analyse textuelle

de *Las Novas del Papagay*, d'Arnaut de Carcassès», Universidad de Savoie, 2007.

- *Oc et oïl. Complémentarité et antagonisme de deux histoires littéraires de France*, editado por Kirsch, Fritz Peter, 161-182., «*Les Tragiques* de Théodore Agrippa d'Aubigné et l'écriture épico-dramatique de Bernard Manciet», Toulouse : Section Française de l'Association Internationale d'études occitanes, 2008.
- *La Voix occitane*, éditeur Guy Latry, 1371-1384, (ISBN: 978-2-86781-591-1 (vol.2), «L'étude du dialogal dans *Elena* de Bernat Manciet». Presses Universitaires de Bordeaux, 2009.

Autres :

Comptes-rendus livres :

- POULIQUEN, Jean-Luc, *Entre Gascogne et Provence. Itinéraire en lettres d'oc (Entretiens avec les poètes Serge Bec et Bernat Manciet)*, Edisud, Aix-en-Provence 1994, 157 pages, in *Revista de Filología Románica*, n° 11-12, Madrid : Universidad Complutense, 1994-1995, pp.566-569.
- THIOLIER, Suzanne, *La poétique des troubadours. Trois études sur le sirventés*, Université Paris IV, Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc, n° 7, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris 1994, 439 pages, in *Revista de Filología Románica*, n° 11-12, Madrid : Universidad Complutense, 1994-1995 pp.569-574.
- PALACÍN ZUERAS, M^a Cruz, « *El libro de la Enseñanza de Huesca* » y *la Escuela Normal de Maestras en el Colegio de Santa Rosa (1658-1933)*, Huesca 1996, 320 páginas, in *Argensola*, n° 110, Huesca, 1996, pp.261-266.
- THIOLIER, Suzanne, *Une belle au Bois Dormant médiévale. Frayre de Joy et Sor de Plaser. Nouvelle d'oc du XIVe. siècle. Texte, traduction, notes et commentaires* Université de Paris IV, Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc, n°8, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, 1996, 239 pages, in *Revista de Filología Románica*, n° 15, Madrid : Universidad Complutense, 1998, pp.349-352.

- NAGORE LAÍN, Francho, *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza. Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses, con la colaboración del Departamento de Educación y Ciencia del Gobierno de Aragón, 2001, Col. "Documentos de trabajo", 4, 201 páginas, in *Revista de Filología Románica*, nº 19, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2002, pp.404-414.
- V.V.A.A., *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*. Edició a cura d'Hèctor Moret, Calaceite: Associació Cultural del Matarranya: Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2009, in *Revista de Filología Románica*, nº 27, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2010, pp.434-437.

Travaux d'édition:

= Ciprés Palacín, Ángeles, Guzmán, Antonio, Raders, Margit y Rolland, Mercedes (eds.). Título: *I. Las literaturas hispánicas en el canon europeo, II. Literatura y crisis de las Humanidades (Anuario 1616, vol. XI)*. Madrid: SELGYC, 2006, 316 pp. ISBN: 84-934832-5-7.

= Ciprés Palacín, Ángeles, Guzmán, Antonio, Raders, Margit y Rolland, Mercedes (eds.). Título: *El mundo medieval en la literatura contemporánea (Anuario 1616, vol. XII)*. Madrid: SELGYC, 2006, 297 pp. ISBN: 84-934832-6-5.

ACTIVITÉS ADMINISTRATIVES ET AUTRES RESPONSABILITÉS COLLECTIVES

Fonctions administratives:

- Membre du Conseil d'Administration de la Société Espagnole de Littérature Générale et Comparée (Selgyc) depuis 2006.
- Membre du Comité Scientifique de la Revue *La France Latine*, CEROC, Université de la Sorbonne (Paris IV).
- Coordinatrice du Master des Enseignants de Secondaire depuis 2010.
- Président du Comité des Enseignants-Chercheurs de l'Université Complutense de Madrid depuis 2011.
- Membre du Tableau d'experts de l'Agence nationale pour l'évaluation de la recherche et de l'enseignement universitaires.

Jurys de concours :

- Membre du Jury du DEA (Philologie Romane) depuis 2002.
- Membre des Jurys de Thèses de Doctorat depuis 1988.

Responsabilités éditoriales

- Membre du Conseil Éditorial de la Société Espagnole de Littérature Générale et Comparée (Selgyc) depuis 2005.
- Membre du Conseil de Rédaction de la Revue *1616* (Selgyc) depuis 2009.
- Membre du Comité Scientifique de la Revue *Luenga&Fablas* depuis 2002.

Associations scientifiques :

- Membre de l'Association Internationale d'Études Occitanes (AIEO).
- Membre de l'Association des « Amis de La France Latine » du *Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc*, Université de Paris IV-Sorbonne.
- Membre de l'Association des « Amis de Gaston Bachelard » (Université de Bourgogne).

- Membre du Bureau de l'Association pour la Défense des Langues et des Cultures Menacées (AIDCLM).
- Membre de l'Association de Professeurs de français de l'Université Espagnole (APFUE).
- Membre de l'Internationale Comparative Literature Association (ICLA/AILC).

Distinctions :

- Diplôme d'excellence accordé en 2006 pour les résultats obtenus lors de l'évaluation académique.
- Membre de droit de l'Institut d'Études «Sijenenses Miguel Servet» de Villanueva de Sijena (Huesca).
- Évaluation positive de 30 années de recherche.